

27 (1991) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 100

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Peru inzake het
Project PEAP/PE/88/015;
Lima, 1 februari/16 maart 1991*

B. TEKST**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Peru inzake het Project PEAP/PE/88/015**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van Peru
zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

1. De beide Regeringen zullen gezamenlijk het Programa de apoyo a la atención primaria de salud en el actual departamento de Cajamarca project uitvoeren.
2. De doelstellingen van dit project zijn verbetering van de eerste-lijnsgezondheidszorg in Cajamarca.
3. De duur van het project is bepaald op 1 jaar.
4. De hoogte van de Nederlandse bijdrage wordt geschat op f 1.200.000.
5. De hoogte van de bijdrage van Peru wordt geschat op f 950.000.

Artikel II

De beide Regeringen zullen in onderlinge overeenstemming een Projectdocument opstellen, waarin gedetailleerd is aangegeven welke bijdrage beide Partijen leveren, uit hoeveel leden het Nederlandse personeel bestaat en wat hun taak zal zijn, voor welke periode zij aan het Project zullen deelnemen en welke uitrusting en materialen ter beschikking dienen te worden gesteld.

Artikel III

De Regering van Peru zal alle nodige maatregelen treffen om het Nederlandse personeel vrij te stellen van voorschriften of andere wettelijke bepalingen die een belemmering zouden kunnen vormen voor de uitvoering van de in deze Overeenkomst bedoelde werkzaamheden, en zij zal de nodige faciliteiten beschikbaar stellen om een snelle en doeltreffende uitvoering te bevorderen van het Project, zoals dit is beschreven in het door de beide Regeringen goedgekeurde Uitvoeringsplan. De Regering van Peru,

El Gobierno del Reino de los Países Bajos

y

el Gobierno del Perú

han convenido lo siguiente:

Artículo I

1. Los dos gobiernos realizarán conjuntamente el proyecto denominado Programa de apoyo a la atención primaria de salud en el actual departamento de Cajamarca.

2. El objetivo del proyecto es el fortalecimiento de la atención primaria en Cajamarca.

3. La duración prevista del Proyecto es de 1 año.

4. La suma del aporte de los Países Bajos se estima en f 1.200.000.

5. La suma del aporte de Perú se estima en f 950.000.

Artículo II

Ambos gobiernos constituirán de común acuerdo un Documento de Proyecto en el cual se indica detalladamente cuál es el aporte de ambos partidos, cuántas personas forman parte del personal holandés, incluyendo las descripciones de sus tareas, la duración de su participación al Proyecto y una descripción del equipo y de los materiales que serán puestos a la disposición.

Artículo III

El Gobierno de Perú tomará todas las medidas necesarias para eximir al personal holandés de las regulaciones y otras estipulaciones que puedan obstaculizar la ejecución de las actividades previstas en este acuerdo y les ofrecerá todas las facilidades necesarias para una realización rápida y eficaz del Proyecto, tal como está descrito en el Plan de ejecución aprobados por ambos Gobiernos. El Gobierno de Perú:

1. verstrekt het Nederlandse personeel, de echtgenotes/echtgenoten daarvan en de personen te hunnen laste kosteloos en zonder onnodige vertraging de nodige visa, vergunningen en machtigingen;
2. verleent het Nederlandse personeel toegang tot de werkplek en alle benodigde rechten van doorgang;
3. garandeert het Nederlandse personeel vrijheid van beweging, zowel voor de heen- en terugreis als voor binnenlandse reizen;
4. verleent het Nederlandse personeel de gunstigste wisselkoers;
5. biedt het Nederlandse personeel en de personen te hunnen laste repatriëringsfaciliteiten in tijden van nationale of internationale crisis;
6. stelt het Nederlandse personeel en de personen te hunnen laste vrij van nationale dienstplicht;
7. stelt het Nederlandse personeel vrij van belastingen, rechten en heffingen op:
 - a. salarissen of emolumenten of lonen die in het kader van deze Overeenkomst door de Nederlandse Regering worden betaald;
 - b. alle goederen voor persoonlijk gebruik (met inbegrip van een motorvoertuig) die worden in- of uitgevoerd;
8. vrijwaart het Nederlandse personeel tegen rechtsvervolgning op grond van enig gesproken of geschreven woord en enig handelen in hun officiële hoedanigheid.

Artikel IV

De voorrechten en immuniteiten worden niet verleend aan leden van het Nederlandse personeel voor hun persoonlijk voordeel. De Nederlandse Regering zal de immuniteit opheffen in alle gevallen waarin zij van mening is dat deze immuniteit de rechtsgang verhindert, en wanneer zij dit kan doen zonder haar belangen te schaden.

Artikel V

1. De Regering van Peru vrijwaart de Nederlandse Regering en het Nederlandse personeel tegen wettelijke aansprakelijkheid wegens het overlijden of lichamelijk letsel van een derde, of de schade aan eigendom van een derde, voortvloeiend uit of verband houdend met enig handelen of nalaten van het Nederlandse personeel tijdens de uitvoering van zijn taken, behalve in gevallen van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid van de zijde van een of meer Nederlandse personeelsleden.

1. garantizará al personal holandés, a sus esposas y dependientes la expedición rápida y gratuita de las visas, licencias o permisos necesarios;

2. garantizará al personal holandés el acceso al lugar de trabajo y todos los derechos de paso necesarios;

3. garantizará al personal holandés el derecho de libre movilización dentro, a o desde el país;

4. garantizará al personal holandés el tipo de cambio más favorable;

5. garantizará al personal holandés y sus dependientes facilidades de repatriación en tiempos de crisis nacional o internacional;

6. garantizará al personal holandés y sus dependientes su exención del servicio militar nacional;

7. eximirá al personal holandés de los impuestos, aranceles o cuotas sobre:

a) los sueldos, emolumentos o salarios pagados por el Gobierno Holandés en virtud de este Acuerdo;

b) todos los efectos personales (inclusive un vehículo motorizado) que hayan sido importados desde o exportados a Perú.

8. otorgará al personal holandés la inmunidad legal respecto a cualquier idea expresada oralmente o por escrito y respecto a cualquier acto cometido en su capacidad oficial.

Artículo IV

Los privilegios y las inmunidades no son otorgados a los miembros del personal holandés para su beneficio personal. El Gobierno Holandés renunciará a la inmunidad en todos los casos donde, en su opinión, la inmunidad está en pugna con la justicia y donde puede renunciar a tal inmunidad sin perjudicar sus intereses.

Artículo V

1. El Gobierno de Perú indemnizará y sostendrá inmunes o libres de daños al Gobierno Holandés y al personal proporcionado por Los Países Bajos contra cualquier responsabilidad relacionada con cualquier acto u omisión cometido durante el desempeño de las funciones del personal holandés resultando en la muerte o daño físico a terceras personas o daño a la propiedad de terceras personas, a menos que tal responsabilidad se derive de mala conducta premeditada o grave negligencia por parte de uno o más de los expertos.

2. Indien in verband met het in het vorige lid vermelde een vordering wordt ingesteld, is de Regering van Peru gerechtigd alle rechten uit te oefenen die door de Nederlandse Regering en het Nederlandse personeel kunnen worden uitgeoefend.

Artikel VI

1. De Regering van Peru zal de door de Nederlandse Regering in het kader van een project beschikbaar gestelde uitrusting (motorvoertuigen inbegrepen) en andere materialen vrijstellen van alle in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen.

2. Tenzij beide Regeringen anders overeenkomen, zal het eigendom van de door de Nederlandse Regering beschikbaar gestelde uitrusting en materialen bij beëindiging van het Project worden overgedragen aan de Regering van Peru.

Artikel VII

1. Deze Overeenkomst treedt in werking voor een periode van een jaar, te rekenen vanaf de datum van ondertekening.

2. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd verlengd, tenzij zij 30 dagen vóór het einde van het jaar wordt opgezegd.

3. Indien deze Overeenkomst voor onbepaalde tijd wordt verlengd, eindigt zij op de datum van voltooiing van het project.

4. Na het eindigen van de Overeenkomst overeenkomstig het tweede of derde lid van dit artikel, blijft deze Overeenkomst van kracht voor een periode van ten hoogste 6 maanden, met het oog op de administratieve afwikkeling van het Project.

GEDAAN te Lima, op 1 februari en 16 maart 1991, in twee exemplaren in de Nederlandse en Spaanse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) H. C. R. M. PRINCEN

Voor de Regering van Peru,

(w.g.) R. S. SOTOMAYOR

2. Si el Gobierno de Perú tuviera que tratar algún reclamo de acuerdo al párrafo precedente, el Gobierno de Perú tendrá derecho a ejercer todos los derechos que tienen los Países Bajos o el personal holandés.

Artículo VI

1. Todo equipo (incluyendo vehículos motorizados) y/u otros materiales proporcionados por el Gobierno de los Países Bajos en relación con un proyecto, estará exentos por parte del Gobierno de Perú de derechos de importación y exportación y otros cargos oficiales.

2. La propiedad de todos los equipos y materiales proporcionados por el Gobierno Holandés será transferida al Gobierno de Perú al final del proyecto, a menos que ambos gobiernos convengan de otra manera.

Artículo VII

1. El presente acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha de su suscripción y tendrá una duración de un año.

2. A menos que cualquiera de las partes lo denuncie 30 días antes del fin del periodo de un año, el presente acuerdo será prolongado por un periodo indefinido.

3. En caso de que el presente acuerdo sea prolongado por un periodo indefinido, su expiración será en la fecha en que el Proyecto haya sido concluido.

4. Después de la expiración de este Acuerdo conforme a los párrafos 2 y 3 del presente artículo, el Acuerdo se mantendrá en vigor durante un periodo de 6 meses como máximo, a fin de poder terminar la administración del proyecto.

HECHO en duplicado, en los idiomas español y neerlandés, siendo los dos idiomas igualmente auténticos, el 1 de febrero de 1991 y el 16 de marzo de 1991 en Lima.

Por el Gobierno del Reino de Los Países Bajos

(fdo.) H. C. R. M. PRINCEN

Por el Gobierno de la Republica del Perú

(fdo.) R. S. SOTOMAYOR

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoefde niet de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel c, van de Grondwet naar de tekst van 1972, alvorens in werking te kunnen treden.

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens op 16 maart 1992 voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

G. INWERKINGTREDING

De Overeenkomst is ingevolge artikel VII, eerste lid, op 16 maart 1991 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst alleen voor Nederland.

Uitgegeven de *vijfde* juli 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK